

ВЫБОР ВИДА В КОНТЕКСТЕ ОГРАНИЧЕННОЙ ПОВТОРЯЕМОСТИ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ В СООТНОШЕНИИ С РУССКИМ

Ядвига Ставницка (Катовице)

Проблема употребления вида глагола в контексте ограниченной кратности¹ в русском и польском языках еще не разработана. В аспектологической литературе появляются лишь замечания об употреблении видовых форм в контексте ограниченной кратности². А. В. Бондарко, разра-

¹ Контекст ограниченной кратности представляет собой такой тип контекста, облигаторным компонентом которого являются обстоятельства ограниченной кратности. Ограниченную кратность можно понимать в узком и широком смысле. Ограниченную кратность в широком смысле охватывает следующие характеристики действия: сколько раз произошло действие, который раз подряд произошло действие и с которого раза произошло действие (Grzegorzczukowa 1973: 89–91; Grzegorzczukowa 1975: 54–57). Информация о том, который раз подряд произошло действие, передается с помощью словосочетаний типа *po raz* с порядковым числительным (*po raz drugi, trzeci* 'второй раз, третий раз'), которые сочетаются чаще всего с глаголами совершенного вида (*Zabrał głos po raz trzeci* 'Он выступил третий раз'). Информация о том, с которого раза произошло действие, передается с помощью словосочетаний типа *za drugim razem* 'на второй раз', *za dziesiątym razem* 'на десятый раз', которые сочетаются только с глаголами совершенного вида (*Za dziesiątym razem zastał ich w domu*. 'Только на десятый раз он застал их дома'). (Grzegorzczukowa 1973: 91). Мы понимаем ограниченную кратность в узком смысле, т. е. как характеристику действия, указывающую на то, сколько раз произошло действие, так как считаем, что остальные характеристики не передают информации о повторяемости, а лишь помещают данное действие в цепи других действий. К обстоятельствам ограниченной кратности причисляются следующие группы: центральная группа (*dwa razy, kilka razy, dwa raza, несколько раз*), периферийная группа (*wiele razy, много раз*), негативная группа (*ani razu, ни разу*), комплексная группа (*dwa razy dziennie, два раза в день*) (Барентсен 1992; 1994; 1997). В настоящей статье характеризуются обстоятельства центральной группы в русском и польском языках. Комплексные обстоятельства занимают промежуточную позицию между обстоятельствами ограниченной и неограниченной кратности.

² Ср. напр. Маслов 1984: 79–80; Кратцел 1971: 53–54; Рассудова 1982: 38–40; Храковский 1989: 50–53.

батывая проблему классификации частных значений совершенного и несовершенного вида и выделяя суммарное значение совершенного вида³ (*Равняясь с ними, Алексей мигнул раз пять подряд*) и ограниченно-кратное значение несовершенного вида⁴ (*Мне это надоело. Три раза подогрела тебе обед*), отмечает возможность или невозможность видовой конкуренции в зависимости от лексического значения глагола, от способа действия и видовой соотносительности или несоотносительности (Бондарко 1971: 24, 31, 40–42).

Проблема употребления вида в контексте ограниченной кратности в русском языке была разработана А. Барентсеном в трех обширных статьях, посвященных употреблению обстоятельств ограниченной кратности с видовыми формами глагола и роли лексического значения глагола при выборе вида в контексте ограниченной кратности (Барентсен 1992: 1–66; 1994: 1–50; 1997, 7–31).

В настоящей статье указываются сходства и различия в употреблении видовых форм в контексте ограниченной кратности в польском и русском языках⁵. В первой части статьи рассматриваются сходства в употреблении вида в контексте ограниченной кратности в обоих языках. Учитываются случаи употребления форм совершенного вида (далее СВ) и несовершенного вида (далее НСВ), т. е. конкуренции видов, а также роль лексического фактора, воздействующего с разными элементами окружающего контекста или речевой ситуации при выборе вида в контексте ограниченной кратности. Во второй части статьи рассматриваются различия в употреблении форм вида с обстоятельствами ограниченной кратности в польском и русском языках.

Выяснение проблемы выбора вида в контексте ограниченной кратности требует решения вопроса о разграничении нарративного и ретроспективного типов употребления прошедшего времени глагола (Барентсен 1992: 14–16; 1997: 13). В нарративном типе действия рассматри-

³ «... обозначение суммы конкретных фактов» (Бондарко 1971: 24).

⁴ «... ограниченный ряд повторений нейтрального «неквалифицированного» действия, не характеризующегося ни целостностью, ни какими-либо иными положительными признаками.» (Бондарко 1971: 31)

⁵ Примеры извлечены из текстов польской и русской художественной литературы в виде компьютерных файлов, лексикографических источников, компьютерных корпусов (Упсальского корпуса (УК), корпуса Института информатики Польской академии наук (IPI PAN), корпуса Польского научного издательства PWN (Корпус PWN) и виртуальных библиотек.

ваются в своих взаимных отношениях⁶, а в ретроспективном типе прошедшие события рассматриваются с перспективы некоторой центральной точки отсчета. А. Барентсен отмечает, что такое разграничение имеет большое значение для выбора вида в контексте ограниченной кратности в русском языке. В нарративном типе в русском языке преобладает СВ, а в ретроспективном типе НСВ (Барентсен 1992: 22; 1997: 13–14). Характеристика форм прошедшего времени охватывает выделение перфектного и аористического значений СВ. Мы придерживаемся точки зрения А. Барентсена, согласно которой в ретроспективном типе перфектное значение прошедшего времени СВ (сюда входит как разновидность «суммарное значение») объединяется с общефактическим значением прошедшего времени НСВ (сюда входит как разновидность «ограниченно-кратное значение»). В нарративном типе объединяются аористическое значение прошедшего времени СВ (включая «суммарный вариант»), процессное значение НСВ, неограниченно-кратное значение НСВ и ограниченно-кратное значение НСВ (Барентсен 1992: 15).

1. СХОДСТВА В УПОТРЕБЛЕНИИ ВИДА В КОНТЕКСТЕ ОГРАНИЧЕННОЙ КРАТНОСТИ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

1. 1. Употребление форм обоих видов

1.1.1. В нарративном типе текста, в котором действия воспринимаются в цепи, глаголы СВ составляют одно из звеньев цепи. Повторяющийся ряд может восприниматься как одно звено цепи, особенно тогда, если промежутки между действиями сравнительно коротки (Барентсен 1992: 16). Ср.: (1) *Weszli, rozejrzeli się, ukłonili parę razy i usiedli.* (Unitowski: Wspólny pokój)⁷; (2) *На днях ... она купила книгу Бессонова, разрежала ее щипцами для волос, прочла несколько раз подряд, залила кофеем, смяла в постели и, наконец, за обедом объявила, что он гений...* (А. Толстой: Хождение по мукам).

⁶ «...т. е. как сменяющиеся или совпадающие элементы определенного целого, некоторого повествования» (Барентсен 1992: 14). См. также Бенвенист 1974: 270–285; Падучева 1996: 286; Forsyth 1970: 8–10; 64–66; Dahl 1985: 112 и след.).

⁷ Для иллюстрации соответствующих значений дается перевод употребляемых в статье польских примеров на русский язык (см. Приложение). Переведенные примеры не были предметом сопоставительного исследования.

Употребление глаголов НСВ вида в нарративном типе связано с выражением параллелизма, или кратности действия, напр. (3) *Müllerowa w milczeniu podsuwała różne ciastka swojej roboty i kilka razy poprawiała Madzie włosy...* (Reymont: Ziemia obiecana); (4) *Иван Ильич ждал конных упряжек для выгруженных орудий, с тревогой посматривал на часы, несколько раз звонил в штаб.* (А. Толстой: Хождение по мукам).

1.1.2. В ретроспективном типе возможна конкуренция видов, т. е. суммарного значения СВ и ограниченно-кратного значения НСВ⁸: (5) *Wygrałem (wygrywałem) z nim w karierze kilkanaście razy, bilans tam zdecydowanie dodatni, ale to o niczym nie świadczy.* (IPI PAN); (6) *W rundzie zasadniczej Pogoń dwukrotnie wygrała (wygrała) z pruszkowianami różnicą jednego punktu.* (IPI PAN); (7) *... ты победил трижды – ты написал, ты настоял на своем и ты не прогнулся.* (Огонек 01.39); (8) *На этот раз добрых слов в его адрес было гораздо больше, чем когда он дважды побеждал на «Флашинг Медоу».* (Огонек 96. 38)⁹. Однако в русском языке конкуренция видов в ретроспективном типе в контексте ограниченной кратности выступает в более ограниченном объеме, чем в польском языке (см. 2.)

1.1.3. В обоих языках отмечаются сходства в употреблении глаголов речи, обозначающих совершение акта высказывания (тип *tówić – powiedzieć; говорить – сказать*):

(9) *Już ci dwa razy mówiłem, że nie mogę, nie chcę i nie ożenię się z tobą. Nie cierpię żadnych obowiązków.* (Dołęga-Mostowicz: Doktor Murek zredukowany); (10) *Powiedziałem ci dwa razy, powtarzam po raz trzeci: nie wiem i nie chcę wiedzieć.* (Goszczurny: A żyć trzeba dalej); (11) – *Но хоть по телефону-то разговариваете? - Два раза за это время говорили, когда я оперативным дежурным был.* (Симонов: Последнее лето); (12) *На этой неделе мне уже два раза сказали, что, судя по всему, мне совсем не 17 лет, а целых 25.* (Yandex).

1.1.4. Фактор 'объем временного интервала, в пределах которого совершается действие' не влияет на выбор вида в контексте ограниченной

⁸ Речь идет о «суммарном варианте перфектного значения» и «ограниченно-кратном варианте общефактического значения».

⁹ Пор также: *Кафельников сегодня встречался с Дэвидом Приношилом, у которого он до этого выиграл три раза, не испытал горечи поражения ни разу.* (Yandex); *Из десяти своих стартов в Испании Михаэль Шумахер выигрывал три раза...* (Yandex)

кратности¹⁰. Однако, если действия совершаются в пределах интервала, характеризующегося небольшой длительностью, употребление СВ связано с желанием подчеркнуть особые достижения субъекта, напр.: (13) *W sezonie Juventus wygrał dwukrotnie 1:0...* (IPI PAN); (14) *Я сам очень удивился, когда сам за 3 минуты выиграл три раза по 10 центов.* (Yandex)¹¹

1.2. Выбор глаголов несовершенного вида в контексте ограниченной кратности

1.2.1. При выборе вида в контексте ограниченной кратности важную роль выполняет лексический фактор (Барентсен 1997, 7–30). Глаголы двунаправленного действия¹² употребляются в обоих языках в НСВ, напр.: (15) *Posłowie SKL czuli się oszukani i kilkakrotnie wychodzili z sali, ale postanowili, że nie będą podejmować gwałtownych działań.* (IPI PAN); (16) *По официальной культурной хронике, Марсель Марсо приезжал в Москву трижды.* (Огонек 99/23)¹³.

¹⁰ Ср. другую точку зрения А. Тимберлейка (Тимберлейк 1985: 261–285). А. Тимберлейк, ставя знак равенства между ограниченностью и небольшой длительностью временного интервала, занятого действием, объясняет выбор совершенного вида сосредоточением субстанции в ограниченном интервале времени. Однако по А. Барентсену объем временного интервала не играет особой роли при выборе вида (Барентсен 1992: 60). Фактор 'отдаленность действия от точки отсчета' тоже не влияет на выбор вида в контексте ограниченной кратности (Барентсен 1992: 20).

¹¹ Ср. также: *Житель Великобритании решил переселиться на африканский остров, после того как дважды выиграл в лотерею, выбрав одну и ту же комбинацию цифр.* (www.interfax.ru)

¹² О глаголах двунаправленного движения в русском языке см. Рассудова 1982: 49–50; Гловинская 1982: 121–124; J. Forsyth 1970: 78–82; Smith 1991: 310–312; Schwenk 1991: 130–133; Шведова 1984: 36, 57–58, 68–69, 80, 83, 93–94; Ставницка 2002; в польском языке: Кошмидер 1962: 122; Holvoet 1989: 39–40; Stawnicka 2002. К глаголам двунаправленного действия принадлежат глаголы движения (*przjechać; przyjechać*), глаголы, выражающие перемещение объекта (*brać, dawać; брать, давать*), переход из одного состояния в другое (*budzić się, zasypiać; просыпаться, засыпать*), изменение положения (*wstawać, podnosić się; вставать, подниматься*) или другие глаголы (*otwierać, znajdować; открывать, находить*).

¹³ Фактор аннулированности действия воздействует так сильно, что глаголы двунаправленного движения употребляются в несовершенном виде и в нарративном типе, воспринимаясь как часть «цепи» (Барентсен 1997: 19). Ср. *Катя несколько*

Действие, совершающееся в противоположном направлении может выражаться эксплицитно: (17) – *Już mówilem, że kilka razy tam wchodziłem i wychodziłem – upierał się Wenta. – To pozwoliło mi poznać port.* (Goszczurny: A żyć trzeba dalej); (18) *Несколько раз отходил от стола и возвращался к нему.* (А. Толстой: Хождение по мукам).

1.2.2. Глаголы разнонаправленного движения в русском языке употребляются в значении 'туда и обратно' при указании на конечный пункт движения. В контексте с обстоятельствами ограниченной кратности в польском языке такие глаголы могут тоже выражать двунаправленное действие¹⁴: (19) *Chwalila się, że kilka razy jeździli do Sopotu i mieszkali w „Grandzie”...* (Detektyw 99.2/ Korpus PWN)¹⁵; (20) *Одна моя знакомая в то лето дважды ездила за границу.* (Аргументы и факты).

1.2.3. Необходимость повторения действия при употреблении глаголов, выражающих коммуникативные намерения говорящего (глаголы типа *prosić, proponować; просить, предлагать*), свидетельствует о негативной реакции собеседника, что ведет к употреблению НСВ, вносящего оттенок нерезультативности¹⁶. Финальный эффект обычно выражается эксплицитно, напр. (21) *Dwa razy prosiłam cię, żebyś podjął te pieniądze z poczty, a ty po prostu zapomniałeś.* (Król-Fijewska: Stanowczo, łagodnie, bez lęku; Korpus PWN); (22) – *Я несколько раз просила его дать мне почитать эти соглашения, – рассказала Елена Мордашова, – но он отказывался...* (Yandex)¹⁷.

раз вставала, как Психея, поправляла огонек в коптилке и не отрываясь глядела на лицо спящего Вадима. (А. Толстой: Хождение по мукам).

¹⁴ В польском языке двунаправленное движение выражается не глаголами разнонаправленного движения, а с помощью формы *być* 'быть', напр. *В прошлом году мы летали в Рим. W ubiegłym roku byliśmy w Rzymie* (ср. однако *Często jeździliśmy do Paryża* 'Мы часто ездили в Париж').

¹⁵ Пор. также *Będą następne transporty żywności do Albanii (pierwszy transport latał dwa razy, bo nie wszystkie pozwolenia na przelot załatwiono na czas).* (IPI PAN) 'Будут и последующие доставки продовольствия в Албанию (первый самолет летал дважды, поскольку не все разрешения на перелет были оформлены вовремя).'

¹⁶ Об этом Барентсен 1997, 24. «По-видимому именно подобная неудача коммуникативных намерений вводит в такие предложения определенный оттенок нерезультативности, что объясняет предпочтение НСВ.»

¹⁷ Ср. также примеры с глаголом *предлагать*: *Ранее его кандидатура несколько раз предлагалась собранию кредиторов, однако, так и не была утверждена.* (Yandex); *Наташа несколько раз предлагала остановиться специально, чтобы*

1.2.4. Мультипликативные глаголы с обстоятельствами ограниченной кратности центральной группы встречаются редко: (23) *Pióro bryzgało dwukrotnie w tym samym wyrazie, a w adresie nie chciało znowu wypuścić atramentu, chociaż adres jest krótki...* (Пригоды Holmesa); (24) *Скоро мадам Гишар так свыклась с его самопожертвованием, что несколько раз в слезах стучалась к нему, прося у него защиты от своего покровителя.* (Пастернак: Доктор Живаго).

1.2.5. Глаголы пассивного восприятия¹⁸ с обстоятельствами ограниченной кратности встречаются в обоих языках в ретроспективном типе в НСВ: (25) *Słyszałem kilka razy odgłos jego kroków w korytarzu o tej godzinie, którą pan teraz wymienił.* (Пригоды Holmesa); (26) *Несколько раз я слышал этот рассказ, он повторялся – с мелкими подробностями...* (УК); (27) *Widziałem ich kilka razy w akcji – Michalczewski ma znakomity lewy prosty i lewy sierpowy...* (IPI PAN); (28) *В сущности, он видел жену сына всего пять раз в жизни...* (Симонов: Последнее лето).

1.2.6. Фазовые глаголы с инфинитивом или в самостоятельном употреблении выступают с обстоятельствами ограниченной кратности в НСВ. Подчеркивается начинательность и невозможность дальнейшего проведения действия: (29) *Kilkakrotnie zaczynała z lekka rozmowę o zmienności uczuć syna, lecz spotykała się znów z lodowatym milczeniem ze strony Tułki.* (Zapolska: Sezonowa miłość); (30) *Главное - нет дождя, он только несколько раз начинал накрапывать, всякий раз пугая нас.* (Yandex)¹⁹.

1.3. Выбор глаголов совершенного вида в контексте ограниченной кратности

1.3.1. Семельфактивные глаголы²⁰, выражающие моментальные действия, выступают в обоих языках в нарративном типе: (31) *Sędzia stuknął*

поест. Но наша компания категорически отказывалась, потому что хотела побыстрее добраться до гостиницы, до которой оставалось около двух часов пути. (Yandex)

¹⁸ О активных и пассивных глаголах восприятия см. Grzesiak 1983: 14 и след.

¹⁹ Ср. также *Он несколько раз заканчивал писать, прощался, подводил черту, а потом начинал снова.* (Yandex)

²⁰ К семельфактивным причисляются также глаголы *выстрелить, ударить*: *Солдат, сморщившись, сдернул с себя железный шлем и с силой ударил им Николая Ивановича несколько раз в голову и лицо ...* (А. Толстой: *Хождение по мукам*); ...

w widelki raz i drugi. Potem odłożył słuchawkę. Wrócił do sypialni, usiadł na łóżku. (Szczypiorski: Początek/Korpus PWN); (32) – *До ужасти! Хоть ко-нец... – Макар поперхнулся словом, два раза кашлянул, скороговоркой за-кончил...* (Шолохов: Поднятая целина).

1.3.2. При употреблении глагола, выражающего неконтролируемое действие, в обоих языках выступают глаголы СВ: (33) *... pojechała słabo, nie pokazała nawet połowy swych możliwości, pod koniec programu dwa razy upadła...* (PI PAN); (34) *Заметил Федора, замахал, как мельница, руками, несколько раз споткнулся.* (Тендряков: Свидание с Нефертити).

1.3.3. Действие фактора аннулированности результата может ослабляться под влиянием фактора '«мнимой» равноправности противоположных действий', проявляющегося посредством возможности автоматического осуществления противоположного действия²¹: (35) *Chłopiec naciśnął kostkę parę razy i pospiesznie opowiedział o rozmowie z kapitanem ...* (Niemczuk: Powrót Daleków); (36) *Żartacz odbił piłkę parę razy o ziemię, podrzucił ją sobie wysoko nad głową i bez jakiegokolwiek wysiłku zaserwował.* (Pilarek-Kowol: Pchła w żupie); (37) *«Я счастлив в нем» - попытался улыбнуться сумасшедшему своему состоянию потерявший голос Петр Кузнецов. И трижды надавил кнопку рации.* (Огонек 96/26); (38) *Нистур взвесил камень на ладони и подбросил его пару раз невысоко в воздух.* (Барберт: Убийство в Тарсисе) или дифференциации степени важности обоих действий для изображаемой ситуации (противоположное действие является менее важным): (39) *Parę razy, za przykładem wszystkich, podniosła przy toastach kieliszek w górę, ale nie piła nic i jadła mało.* (Mniszkówna: Trędownata); (40) *Binokle parę razy spadły mu i zwisły na sznurku. Hrabia, zdawało się, był mocno wzruszony samym widokiem panny Rity.* (Mniszkówna: Trędownata); (41) *В полуфинале он по всем статьям выиграл у американца Чарлза Муни, дважды послал его в нокаут.* (Огонек 01. 26); (42) *До вечера читала мать. Дверь открылась дважды и трижды, но не спросила она: кто там, заговаривала я с ней – не отвечала.* (Аггон: Во цвете лет),

она ворвалась на «Фабрику» и трижды выстрелила Энди в грудь. (Аргументы и факты 01/6). *Waldemar doknął pejszem kolan Apolla i z lekka uderzył parę razy.* (Mniszkówna: Trędownata). 'Вальдемар коснулся хлыстом колен Аполлона, несколько раз им при этом слегка ударив... '.

²¹ На этот фактор обращает внимание А. Барентсен. (Барентсен 1997: 20).

а также фактора 'интегрирование двух противоположных действий'²²: (43) *Janko kilka razy otworzył oczy i zamknął je znowu...* (Kraszewski: Ostap Bondarczuk); (44) *Елкин передернул плечами и несколько раз быстро закрыл и открыл глаза, как человек, которому уже давно приходится бороться с постоянным желанием спать.* (Симонов: Живые и мертвые)'

1.3.4. Среди глаголов движения выделяются такие, которые обозначают действие, которое может совершаться в противоположном направлении без изменения характера движения. К ним принадлежат глаголы типа *przejsć się po pokoju*; *próйтись по комнате*, а также глаголы, выражающие круговое движение типа *objechać*, *obejsć*; *объехать*, *обойти*: (45) *Waldemar wstał, przeszedł się kilka razy wzdłuż biblioteki i zadzwonił.* (Mniszkówna: Trędowata); (46) *Во время одного из облетов мы дважды пролетели над кратером на малой высоте...* (Огонек 01.30–31); (47) *Przedtem obszedł dwa razy stolik, teraz stał oparty o framugę okna...* (Głowacki: Rose Café.../Korpus PWN); (48) *Козлевич несколько раз обошел кругом чудесную машину, завистливо вздыхая...* (Ильф, Перов: Золотой теленок).

1.3.5. Если в высказывании подчеркивается степень важности действия для изображаемой ситуации (напр. подчеркиваются особенные достижения одного из актантов)²³, то предпочитается СВ²⁴, напр. (49) *... w poniedziałek nieznanymi sprawcy ostrzelali dwukrotnie rosyjskie posterunki wzdłuż granicy z Czeszanią.* (IPI PAN); (50) *Трижды за последние пять дней израильская авиация совершила налеты на города и населенные пункты Ливана.* (Правда 88.10/УК)

1.3.6. Фактор 'объем временных интервалов между действиями' проявляет свое воздействие в нарративном типе (отсутствие длительных интервалов между действиями) (Guiraud-Weber 1988, 85, 99). В русском языке в ретроспективном типе этот фактор не играет большой роли (Барентсен 1992, 59), ср. нарративный тип (51) *Nagle sięgnął po butelkę, napił się dwukrotnie raz po raz, odstawił potem kieliszek.* (Berent: Próchno / SJP); (52) *Медные трубы задвигались, вздохнули и три раза подряд сыграли*

²² Интегрирование двух противоположных движений проявляется посредством употребления личных форм антонимичных глаголов в совершенном виде (Барентсен 1997: 20–21).

²³ Ср. *17 октября он дважды преодолел Днепр вплавь.* (Тимберлейк 1985: 272). На это обращает внимание А. Барентсен (Барентсен 1992: 20).

²⁴ Действие фактора 'степень важности результата' проявляется тем сильнее, чем меньше длительность интервала, занятого действием.

«Интернационал». (Ильф, Петров: Двенадцать стульев). Однако в польском языке элемент отсутствия длительных интервалов в сочетании с элементом важности результатов действия для изображаемой ситуации может влиять на выбор совершенного вида и в ретроспективном типе: (53) *Jednak nie tylko zwycięstwo etapowe w Tour de France przysporzyło mi wiele radości. W sumie wygrałem w tym sezonie aż siedemnaście razy.* (IPI PAN).

1.3.7. Делимитативные глаголы с обстоятельством ограниченной кратности появляются исключительно в русском языке в нарративном типе, напр.: (54) *Мы посидели, немножко выпили.... Потом еще несколько раз посидели и начали работать.* (Yandex); (55) *А мои ученики, 25 лет, поработав два раза - один раз на Абрамовича, другой еще раз -, купили себе дворцы по триста метров и смеются надо мной.* (Yandex)

2. РАЗЛИЧИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ ВИДОВЫХ ФОРМ В КОНТЕКСТЕ ОГРАНИЧЕННОЙ КРАТНОСТИ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. В русском языке на выбор одной из видовых форм влияет тип текста. В нарративном типе преобладает СВ, а в ретроспективном типе НСВ. В польском языке в нарративном типе тоже преобладает СВ, но в ретроспективном типе тенденция к выбору НСВ не является такой сильной, как в русском языке, и поэтому свободно встречается видовая конкуренция. Для сравнения приводим примеры видовой конкуренции в польском языке и случаи выбора НСВ в ретроспективном типе в русском языке: (56) *Od 1990 r. Polska trzykrotnie zdobywała (zdobyła) medale.* (IPI PAN); (57) *Brazylia zdobyła go (zdobywała) [Puchar Świata] trzykrotnie.* (IPI PAN); (58) *Двадцать два раза завоевывал он титул чемпиона СССР.* (Yandex); (59) *Stiepaszyn rozmawiał we wtorek z prezydentem Bilem Clintonem i dwukrotnie spotkał się z wiceprezydentem Alem Gorem.* (IPI PAN); (60) *W sobotę Blair i Putin spotykali się trzykrotnie...* (IPI PAN); (61) *Я несколько раз встречался с ним; помню, однажды вечером мы обсуждали последние приключения Артура Гордона Пима.* (Yandex); (62) *„ТМ” otrzymał dwa razy po 500 dolarów w latach 1985 – 1986. To niewielka kwota – dużo mniejsze podziemne gazety otrzymywały zazwyczaj więcej pieniędzy.* (IPI PAN); (63) *Hanna B. przyznała, że oskarżony otrzymywał od niej dodatkowo kilka razy po 100 zł.* (IPI PAN); (64) *Сотрудничая с американским благотворительным фондом "Каунтер Парт", фонд уже несколько раз получал из-за границы гуманитарную помощь в виде одежды, ...* (Yandex).

2.2. На выбор вида в контексте ограниченной кратности влияет лексическое значение глагола. Различия в выборе видовых форм вытекают из различий лексического значения глаголов. В польском языке начинательные глаголы с префиксом *za-* выражают кратковременные действия с подчеркнутой начинательностью (Piernikarski 1969: 124). Такие глаголы встречаются в нарративном типе, напр. (65) *Po kwadransie dzwonek zabrzączał trzykrotnie i Murek natychmiast wszedł do gabinetu.* (Dołęga-Mostowicz: Doktor Murek zredukowany). В русском языке такие глаголы употребляются в НСВ, напр. (66) *Старинное здание Палаты недалеко отсюда, на Садовой, было разрушено бомбой, и они во время работы несколько раз заговаривали об этом и никак не могли успокоиться.* (Симон: Живые и мертвые).

2.3. В русском языке встречаются глаголы СВ, которые содержат в себе оба компонента двунаправленного действия (*сходить, съездить* 'пойти / поехать куда либо и, побывав там, вернуться обратно'): (67) *После того, как я несколько раз съездила в Омск, я поняла, что хочу там пожить.* (www.isight.omskcity.com); (68) *Я тут сходил несколько раз в театр, так спектакли были и хорошие, и плохие – но в любом случае публика устраивала овации.* (www.chessmoscow.ru). В польском языке то же самое значене выражается с помощью глагола *być*, глагола неоднонаправленного движения или префиксального глагола от глагола однонаправленного движения, ср. польский перевод *Po tym, jak kilka razy przyjechałam do Omska (jeździłam do Omska; byłam w Omsku) zrozumiałam, że chcę tam mieszkać.*

2.4. Динамические глаголы восприятия²⁵ в польском языке могут выступать в обоих видах в ретроспективном типе: (69) *Bardziej od książki zapamiętałam przedstawienie w Ateneum. Oglądałam je parę razy...* (IPI PAN); (70) *Obejrzałam później „Psy” dwadzieścia pięć razy.* (Filipinka 96/11/Korpus PWN), а также в СВ в нарративном типе: (71) *Chłopiec najpierw zajął się oglądaniem kapusty, potem kilka razy przyjrzał mi się badawczo, aż wreszcie rozdierając westchnął.* (Kowol-Pilarek: Grobowa tajemnica). В русском языке глаголы восприятия с обстоятельствами ограниченной кратности в ретроспективном типе встречаются в НСВ: (72) *Он несколько раз смотрел наше представление, чтобы, не дай бог, хоть что-то повторить у себя.* (Огонек 99.10); (73) *... на знаменитых Промнад-концертах в Королевском Альберт-холле, я дважды слушал Шоста-*

²⁵ Динамические глаголы восприятия содержат в своем значении два компонента: динамичность и целенаправленность (Grzesiak 1983: 33).

ковича... (Огонек 96.40). В нарративном типе употребление динамических глаголов восприятия в СВ возможно (ср. перевод 71).

Мы отметили единственные примеры употребления таких глаголов в СВ в русском языке в нарративном типе: (74) *Второй валенок отлетел ко входу в палатку, и Алексей Иванович несколько раз посмотрел на меня, потом на Тихона, как бы не зная, что теперь ему делать.* (Фазиль Искандер: Стоянка человека)²⁶.

Глаголы пассивного восприятия в польском языке в ретроспективном типе появились также в СВ, в то время как в русском языке лишь в НСВ: (75) *Kilka razy usłyszał wymówione swoje imię, ale płacz nie rozwałł tu odpowiedzieć.* (www.szukacz.pl); (76) *Сквозь чуткую дрему, ночью лежа под деревом, он снова несколько раз слышал проклятия человека. Широколобый спокойно дождался своего часа.* (УК)

2.5. В русском языке тенденция к выбору НСВ в ретроспективном типе ведет к более частому употреблению НСВ с «инклюзивными» обстоятельствами (Барентсен 1997, 14), хотя на выбор НСВ могут влиять и другие факторы, напр. (77) *За весь день всего два раза звонили.* (Симон: Последнее лето); (78) *В течение последних месяцев службы он четырежды встречался с офицером Службы внешней разведки России.* (Огонек 96.04).

В польском языке возможно употребление глаголов обоих видов: (79) *Kolejny problem, który pojawił się kilkakrotnie podczas dyżuru, dotyczył przewozów międzynarodowych.* (IPI PAN); (80) *Przez pierwsze minuty spotkania na tablicy wyników remis pojawiał się kilka razy.* (www.szukacz.pl)

2.6. Употребление обстоятельств ограниченной кратности с наречиями *уже – już* встречается в ретроспективном типе. В русском языке встречаются почти исключительно глаголы НСВ (Барентсен 1994, 31–34): (81) *... в недалеком Одинцове, как поведала приглашенная на конкурс эмиссарша этого района, выборы первой красавицы проходили уже дважды.* (Огонек 00.11). В польском языке выступают глаголы обоих видов: (82) *[Przewodniczący składu orzekającego] podczas tego procesu już kilkakrotnie nałożył kary grzywny (od 100 do 300 zł) na niezdiscyplinowanych świadków.* (IPI PAN); (83) *Myśli porucznika krążył wokół urlopu. Już dwukrotnie w tym roku przesuwał termin na prośbę przelożonego, któremu brakowało ludzi.* (Nietczuk: Powrót Daleków); (84) *Ego за три месяца обокрали уже четыре раза.* (Yandex); (85) – *A poza tym niech pan nie my-*

²⁶ Пор. также *Выслушал все это Фидель, посмотрел несколько раз на меня и сказал ...* (Yandex)

śli, że nie wiem o tym, że pan już kilka razy wyrzucił Idalkę, która pchała się do pana. (Dołęga-Mostowicz: Doktor Murek zredukowany); (86) Już trzy razy przegrałem, więc chyba na razie starczy. (IPI PAN).

2.7. В русском языке при употреблении глаголов двунаправленного действия в страдательном залоге²⁷ используется краткая форма страдательного причастия, что свидетельствует о снижении важности фактора 'аннулированности результата' (Барентсен 1997, 28–29; Князев 1989, 177): (87) *Затем дважды была избрана депутатом Госдумы, где работала в комитетах по экономической политике и по бюджету...* (Огонек 98/12); (88) – *Вы окончили духовную семинарию? – Нет, не окончил. Я был два раза исключен.* (Yandex). В польском языке фактор 'аннулированности результата' действует и при употреблении глаголов двунаправленного действия в форме страдательного залога, о чем свидетельствует употребление причастия страдательного залога от глагола несовершенного вида: (89) *Koczujące w Brześciu na Białorusi kobiety z małymi dziećmi były kilkakrotnie zawracane przez polskie służby graniczne z przejścia w Terespolu.* (IPI PAN); (90) *Chińska armia była już dwukrotnie stawiana w stan podwyższonej gotowości bojowej.* (IPI PAN); (91) *... dwukrotnie była wybierana na stanowisko премьера i два razy pozbawiana urzędu...* (IPI PAN); (92) *Jeździł po Hiszpanii i Ameryce łacińskiej, w końcu dotarł także do Rzymu. Jak podawał, został tam kilkakrotnie przyjęty przez kardynała Ottawianiego.* (IPI PAN); (93) *Traktują mnie dość dobrze, ale cały czas przebywam w izolacji - opowiada 51-letni Anwar, którego wniosek o zwolnienie za kaucją został dwukrotnie odrzucony przez sędziego Augustina i Sąd Apelacyjny.* (IPI PAN)²⁸.

В заключение следует отметить, что разработка вопроса употребления вида в контексте ограниченной кратности в польско-русском сопоставительном плане лишь начинается. Планируется разработка проблемы употребления вида с обстоятельствами периферийной группы, негативной группы, а также употребления вида с обстоятельствами неограни-

²⁷ Проблема употребления глаголов в страдательном залоге с обстоятельствами ограниченной кратности требует отдельного рассмотрения.

²⁸ Ср. также употребление безличной формы на *-no* в польском языке: *Byłemu właścicielowi dwukrotnie, w 1949 i w 1955 r. odmówiono prawa użytkowania wieczystego gruntu i własności budynku z motywacją, że nie da się to pogodzić z funkcjami reprezentacyjnymi tego terenu ...* (P PAN/News) 'Бывшему владельцу дважды, в 1949 и в 1955 годах, было отказано в праве пользования земельным участком и домостроением, мотивируя тем, что это противоречит назначению и функциям территории... '.

ченной кратности (типа *często, czasami, zawsze; часто, время от времени, всегда*) в обоих языках. Такие исследования должны учитывать – на наш взгляд – прежде всего различия в функционировании видов в данных контекстах. Исследование употребления обстоятельств центральной группы в обоих языках позволило определить различия между польским и русским языками прежде всего в ретроспективном типе. В русском языке преобладает НСВ, в то время как в польском языке возможна видовая конкуренция. Кроме того, причиной различий в употреблении видовых форм являются различия в лексическом значении глаголов и разные элементы окружающего контекста.

Приложение

(1) Вошли, осмотрелись, несколько раз поклонились и сели; (3) Пани Мюллер молча подсовывала печенья собственного приготовления и несколько раз поправляла при этом Маде волосы...; (5) За время своей спортивной карьеры я выигрывал (букв.: выиграл) у него раз пятнадцать, у меня безусловное превосходство, однако это еще ни о чем не свидетельствует...; (6) В основном розыгрыше Погонь дважды выиграла (выигрывала) у пружковян с перевесом в одно очко ; (9) Я уже дважды тебе говорил, что не могу, не хочу и не собираюсь на тебе жениться. Не выношу никаких обязанностей; (10) Я уже дважды тебе сказал, и в третий раз повторяю: не знаю и не хочу знать; (13) За время сезона Ювентус дважды выиграл со счетом 1:0...; (15) Депутаты от SKL чувствовали себя обманутыми и несколько раз выходили из зала, однако же решили не предпринимать никаких непродуманных действий; (17) - Я уже говорил, что несколько раз входил туда и выходил оттуда – настаивал Вента. – Это и позволило мне познакомиться с портом; (19) Хвасталась, что несколько раз ездили в Сопот и останавливались в “Гранаде”...; (21) Я тебя два раза просила, чтобы ты взял эти деньги с почты, а ты каждый раз забывал об этом; (23) Перо два раза брызгало на одном и том же слове, а на адресе никак не хотело выпустить из себя чернил, хотя адрес и был короткий; (25) Я несколько раз слышал его шаги в коридоре, как раз в то самое время, которое Вы сейчас назвали; (27) Несколько раз я наблюдал за их боем – у Михальчевского великолепный левый прямой и левый боковой...; (29) Несколько раз она затевала издалека разговор о непостоянстве чувств ее сына, но каждый раз натыкалась на холодное молчание Туськи; (31) Судья стукнул по рычагу раз и другой. Затем повесил трубку. Вернулся в спальню, сел на постели; (33) ...каталась слабо, не показала даже половины своих возможностей, под конец программы два раза упала... ; (35) Мальчик сжал несколько раз клавишу и торопливо рассказал о разговоре с капитаном ... ; (36) Жарлач несколько раз ударил мячом о землю, подбросил его высоко над головой и без особых усилий передал; (39) Несколько раз, вслед за всеми, подняла во время тостов бокал, но не пила ничего и ела мало; (40) Пенсне у него упало

несколько раз, повисая на шнурке. Граф, казалось, был сильно тронут одним только видом панны Риты; (43) Янко несколько раз открыл глаза и снова их закрыл...; (45) Вальдемар встал, несколько раз прошелся по библиотеке и позвонил; (47) Два раза перед этим обошел столик, теперь же стоял, облокотившись об оконную нишу...; (49) ...в понедельник неизвестно кем дважды были обстрелены российские посты вдоль границы с Чечней; (51) Вдруг потянулся к бутылке, выпил раз и другой /выпил один раз, потом другой/ и оставил рюмку; (53) Но не только промежуточная победа в Tour de France доставила мне много радости. Общим числом я выигрывал в этом сезоне целых семнадцать раз; (56) Начиная с 1990 г. Польша троекратно добывала медали; (57) Бразилия трижды выигрывала его [Кубок мира]; (59) Во вторник Степашин беседовал с президентом Биллом Клинтонем и дважды встречался с вице-президентом Алом Гором; (60) В субботу Блер и Путин встречались трижды...; (62) В 1985–1986 годах „ТМ“ два раза получал по 500 долларов. Сумма совсем небольшая, гораздо более мелкие нелегальные газеты получали обычно больше; (63) Ханна Б. призналась, что обвиняемый получал от нее дополнительно несколько раз по 100 злотых; (65) Четверь часа спустя звонок прозвенел три раза, и Мурек сразу вошел в кабинет; (69) Спектакль в Атенеум мне запомнился лучше, чем книга. Смотрела его несколько раз...; (70) “Псы” потом я смотрела двадцать пять раз; (71) Мальчик сначала принялся разглядывать капусту, потом несколько раз осмотрел меня изучающе и наконец с каким-то пронзительным шумом вздохнул; (75) Несколько раз он слышал, как произнесли его имя, но плач не давал ему возможности отвечать; (79) Очередная проблема, несколько раз возникавшая во время дежурства, касалась международных перевозок; (80) В самом начале встречи ничья на таблице появлялась несколько раз; (82) [Председательствующий суда] за время процесса несколько раз уже наказывал штрафом (от 100 до 300 злотых) свидетелей за нарушение дисциплины; (83) Мысли поручика вращались вокруг отпуска. Уже дважды в этом году он откладывал сроки по просьбе начальника, которому не хватало людей; (85) – К тому же не думайте, что я не знаю о том, что вы несколько раз выбрасывали Идальку (за дверь), когда она к вам навязывалась; (86) Я уже трижды проигрывал, может, хватит пока; (89) Кочующие в Бресте на белорусской границе женщины с маленькими детьми несколько раз были возвращены (возвращались) польскими пограничниками с контрольного пункта в Тересполе; (90) Китайская армия уже два раза была представлена (ставилась) в состоянии повышенной боевой готовности; (91) ... два раза избиралась на пост премьерера и оба раза лишалась должности...; (92) Изъездил Испанию и Латинскую Америку и наконец добрался до Рима. Как сообщал, несколько раз был принят там кардиналом Оттавиани; (93) Обращаются со мной довольно хорошо, хотя все время сижу в изоляторе, – рассказывает 50-летний Анвар (51 год), просьба которого об освобождении под залог была отклонена (отклонялась) дважды – судьей Аугустиным и Апелляционным судом.

Литература:

- БАРЕНТСЕН А.: *Об обстоятельствах ограниченной кратности действия в русском языке. Часть I. Studies in Russian Linguistics "Studies in Slavic and General Linguistics" Vol. 17)*, Amsterdam – Atlanta 1992, с. 1–66.
- БАРЕНТСЕН А.: *Об обстоятельствах ограниченной кратности действия в русском языке. Часть II. Dutch Contribution to the Eleventh International Congress of Slavists. Bratislava, Linguistics. (=Studies in Slavic and general Linguistics Vol. 22)* Amsterdam 1994, с. 1–50.
- БАРЕНТСЕН А.: *Роль лексического значения глагола при выборе вида в контексте ограниченной кратности. W: Семантика и структура славянского вида. Red. S. Karolak. Kraków 1997, с. 7–31.*
- БЕНВЕНИСТ Э.: *Отношения времени во французском языке. W: Э. Бенвенист: Общая лингвистика. Red. Ю. С. Степанов. Москва 1974, с. 270–285.*
- БОНДАРКО А. В.: *Вид и время русского глагола. Москва 1971.*
- ГЛОВИНСКАЯ М. Я.: *Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола. Москва 1982*
- КНЯЗЕВ Ю. П.: *Акциональность и стательность: их соотношение в русских конструкциях с причастиями на -н, -т. München 1989.*
- КОШМИДЕР Э.: *Очерк науки о видах польского глагола. Опыт синтеза. В кн.: Вопросы глагольного вида. Red. Ю. С. Маслов. Москва 1962*
- МАСЛОВ Ю. С. : *Очерки по аспектологии. Ленинград 1984.*
- ПАДУЧЕВА Е. В. : *Семантические исследования. Москва 1996.*
- РАССУДОВА О. П.: *Употребление видов глагола в современном русском языке. Москва 1982*
- СТАВНИЦКА Я.: *Глаголы двунаправленного действия с обстоятельствами ограниченной кратности в русском языке. „Przegląd Rusycystyczny“ 2002/3, с. 101–109.*
- ТИМБЕРЛЕЙК А.: *Инвариантность и синтаксические свойства вида в русском языке. В: Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XV. Red. Т. В. Булыгина, А. Е. Кибрик. Москва 1985, с. 261–285.*
- ХРАКОВСКИЙ В. С.: *Семантические типы множества ситуаций и их естественная классификация. В: Типология итеративных конструкций. Red. В. С. Храковский. Ленинград 1989, с. 5–53.*
- ШВЕДОВА Л. Н.: *Трудные случаи функционирования видов русского глагола. Москва 1984.*
- DAHL Ö: *Tense and Aspect Systems. London / New York 1985.*

- FORSYTH J.: *A Grammar of Aspect. Usage and Meaning in the Russian Verbs*. Cambridge 1970,
- GUIRAUD-WEBER M. : *L'aspect du verbe russe. Essais de présentation*. Aix-en Provence 1988
- GRZEGORCZYKOWA, R.: *Problemy kwantyfikacji w grupie werbalnej*. B: Liczba. Ilość. Miara. Materiały Konferencji Naukowej w Jadwisinie. 11–13 maja 1972 r. Ред. Z. Topolińska, M. Grochowski. Wrocław – Warszawa – Kraków 1973, c. 83–99.
- GRZEGORCZYKOWA, R.: *Funkcje semantyczne i składniowe polskich przysłówków*. Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk 1975.
- GRZESIAK R. : *Semantyka i składnia czasowników percepcji zmysłowej*. Wrocław – Warszawa – Kraków 1983.
- HOLVOET A.: *Aspekt a modalność w języku polskim na tle ogólnosłowiańskim*. Wrocław – Warszawa – Kraków 1989
- KRATZEL G.: *Grundzüge des Aspektgebrauches in der russischen Sprache der Gegenwart*. Hamburg 1971.
- LYONS J.: *Semantics II*. London 1977,
- PIERNIKARSKI C.: *Typy opozycji aspektowych czasownika polskiego na tle słowiańskim*. Wrocław – Warszawa-Kraków 1969
- SMITH C. S. : *The Parameter of Aspect*. Dordrecht – Boston – London 1991, c. 310–312;
- SCHWENK H. J. : *Studien zur Semantik des Verbalaspekts im Russischen*. München 1991.
- STAWNICKA J.: *Czynnik "anulowania efektu" a wybór aspektu w kontekście krotkości ograniczonej w języku polskim*. B: Śląskie Studia Lingwistyczne. Ред. K. Kleszczowa, J. Sobczykowa. Katowice 2002, c. 72 – 79.